

**213****UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw,**

sporządzona w Warszawie dnia 4 kwietnia 2000 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 kwietnia 2000 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw, w następującym brzmieniu:

**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Litewskiej, zwane dalej „Stronami”:

- zaniepokojone rozpowszechnianiem się przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw,
- powodowane pragnieniem rozwoju i utrwalania stosunków przyjaźni i wzajemnej współpracy między obydwojma państwami,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy dla skutecznego zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw,
- dążąc do wypracowania optymalnych zasad, form i sposobów współpracy operacyjnej i działań prewencyjnych,
- kierując się zasadami wzajemności i dwustronnych korzyści, z zastrzeżeniem poszanowania prawa wewnętrznego oraz umów międzynarodowych obowiązujących obie Strony, w szczególności Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, sporządzonej w Warszawie dnia 26 stycznia 1993 r., uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

1. Strony zobowiązują się do współpracy między właściwymi organami państwowymi w zakresie zapobiegania przestępczości zorganizowanej i innym poważnym przestępstwom, ich zwalczania oraz ujawniania sprawców przestępstw, a w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu oraz mieniu,
- 2) terroryzmu,
- 3) kradzieży materiałów promieniotwórczych oraz nielegalnego obrotu tymi materiałami,
- 4) przeciwko chronionemu prawem środowisku naturalnemu,
- 5) sporządzania i rozpowszechniania przedmiotów o charakterze pornograficznym,
- 6) zmuszania do prostytucji oraz handlu ludźmi,
- 7) nielegalnego wytwarzania i obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi oraz innymi niebezpiecznymi materiałami,
- 8) nielegalnej migracji i jej organizowania,
- 9) kradzieży dzieł sztuki oraz nielegalnego nimi obrotu,
- 10) kradzieży pojazdów mechanicznych i obrotu kradzionymi pojazdami mechanicznymi,

- 11) fałszowania pieniędzy, innych środków płatniczych, dokumentów finansowych i papierów wartościowych oraz innych dokumentów urzędowych, a także wprowadzania ich do obiegu,
- 12) związanych z nielegalnym wytwarzaniem i obrotem środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
- 13) nielegalnych operacji finansowych, w tym legalizowania dochodów pochodzących z przestępstw („prania brudnych pieniędzy”).

2. Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa lub uchylających się od odbycia orzeczonej kary,
- 2) poszukiwania osób zaginionych, podejmowania czynności związanych z identyfikacją osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwłokami,
- 3) ochrony osób uczestniczących w działaniach operacyjnych lub udzielających pomocy organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego.

#### Artykuł 2

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1, Strony będą:

- 1) wymieniać informacje:
  - a) o osobach, które należą lub są podejrzewane o przynależność do zorganizowanych grup przestępczych,
  - b) o grupach i związkach przestępczych, ich strukturach, charakterystycznych cechach zachowania osób i działalności tych grup,
  - c) o czasie, miejscu i sposobie popełnienia przestępstwa, przedmiocie przestępstwa oraz o przepisach prawa, które zostały naruszone, oraz o środkach, jakich użyto, żeby zapobiec przestępstwom,
- 2) na wniosek drugiej Strony podejmować odpowiednie działania i realizować bez zbędnej zwłoki wspólnie uzgodnione działania operacyjne,
- 3) wymieniać doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania,
- 4) wymieniać wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii,
- 5) udostępniać sobie informacje o przedmiotach lub wzorach przedmiotów związanych z popełnieniem przestępstwa, a także środki służące do zwalczania przestępczości,
- 6) organizować wymianę ekspertów w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych oraz metod zwalczania przestępstw, wymianę literatury fachowej i innych publikacji dotyczących przedmiotu umowy.

#### Artykuł 3

Strony będą wymieniać informacje i wyniki rozpoznania planowanych i popełnionych aktów terrorystycznych, informacje o sposobie działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów Państw-Stron oraz podejmować wspólnie inne działania, uzasadnione potrzebą zapobiegania terroryzmowi lub jego zwalczania.

#### Artykuł 4

Strony, w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 12, niezależnie od informacji określonych w artykule 2 punkt 1, będą:

- 1) przekazywać sobie informacje o:
  - a) obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
  - b) miejscach i metodach wytwarzania i przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz używanych do ich przewozu środkach transportu,
  - c) miejscach przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych oraz prekursorów,
- 2) udostępniać sobie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów,
- 3) wymieniać doświadczenia związane z legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
- 4) po wcześniejszym uzgodnieniu uczestniczyć we wspólnych operacjach likwidacji międzynarodowych grup zajmujących się nielegalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

rami oraz w przeprowadzaniu kontrolowanych dostaw środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów.

#### Artykuł 5

Strony, w celu zwalczania nielegalnej migracji i jej organizowania, będą przekazywać sobie informacje potrzebne do zapobiegania tego rodzaju przestępstwom i ich zwalczania, a zwłaszcza informacje dotyczące organizatorów nielegalnych migracji, wzory dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i symboli.

#### Artykuł 6

Strony, w celu zwalczania nielegalnego wytwarzania i obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi oraz innymi niebezpiecznymi materiałami, będą przekazywać sobie informacje potrzebne do zapobiegania tego rodzaju przestępstwom i ich zwalczania, a zwłaszcza informacje o organizatorach tych przestępstw, a także wzory dokumentów uprawniających do posiadania broni i amunicji oraz próbki materiałów wybuchowych i innych materiałów niebezpiecznych.

#### Artykuł 7

1. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami lub wyznaczonymi przez nie ekspertami.

Organami tymi są:

— po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
- 3) Komendant Główny Policji,
- 4) Komendant Główny Straży Granicznej,
- 5) Generalny Inspektor Kontroli Skarbowej,

— po stronie Republiki Litewskiej:

- 1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- 2) Departament Policji przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych,
- 3) Departament Policji Granicznej przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych,
- 4) Departament Policji Podatkowej przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych.

2. Strony będą powiadamiać się drogą dyplomatyczną o zmianach w zakresie właściwych organów uprawnionych do bezpośrednich kontaktów celu wykonywania niniejszej umowy.

#### Artykuł 8

1. Organy wymienione w artykule 7, w zakresie swojej właściwości, mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej umowy i określać w nich szczegółowe zasady i zakres współpracy.

2. Organy wymienione w artykule 7 mogą, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej umowy.

#### Artykuł 9

1. Strony, zgodnie z ich ustawodawstwem wewnętrznym, zapewniają ochronę przekazywanych sobie informacji niejawnych. Zaklasyfikowanie informacji należy do Strony przekazującej tę informację.

2. Informacje, o których mowa w ustępie 1, przekazane przez jedną Stronę drugiej Stronie, mogą być udostępnione państwu trzecim wyłącznie za zgodą Strony przekazującej, wyrażoną na piśmie.

3. W przypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych, przekazanych przez jedną Stronę, druga Strona powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu Stronę przekazującą, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowania w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

4. Strony zapewnią ochronę przekazywanych sobie danych osobowych zgodnie z ich ustawodawstwem wewnętrznym oraz wiążącymi je umowami międzynarodowymi.

## Artykuł 10

Strony w sprawach związanych z realizacją postanowień niniejszej umowy postępują się językiem polskim, litewskim lub angielskim.

## Artykuł 11

1. Jeżeli jedna Strona uzna, że przekazanie informacji, o których mowa w artykułach 2—6 umowy, lub dokonanie wspólnego przedsięwzięcia mogłoby naruszyć suwerenność jej państwa, zagrażać jego bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom albo też naruszałoby zasady jego porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy albo uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

2. Strony przekażą sobie dane osób mających uczestniczyć we wspólnych przedsięwzięciach najpóźniej na dwa tygodnie przed planowaną datą przedsięwzięcia. Jeżeli jedna ze Stron uzna, że pobyt na terytorium jej państwa osoby wyznaczonej przez drugą Stronę może zagrażać bezpieczeństwu państwa tej Strony lub innym jego istotnym interesom, mają odpowiednie zastosowanie postanowienia ustępu 1.

## Artykuł 12

Koszty związane z wykonywaniem niniejszej umowy ponosi ta Strona, na której terytorium koszty te powstały, chyba że Strony postanowią inaczej.

## Artykuł 13

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między organami wymienionymi w artykule 7, w zakresie ich właściwości.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej i nie będzie przedkładany do rozstrzygnięcia żadnej Stronie trzeciej.

## Artykuł 14

Niniejsza umowa nie narusza przepisów o pomocy prawnej w sprawach karnych oraz innych zobowiązań Stron wynikających z międzynarodowych umów dwustronnych lub wielostronnych.

## Artykuł 15

1. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony i wejdzie w życie trzydziestego dnia po dniu, w którym Strony drogą wymiany not powiadomią siebie wzajemnie o wykonaniu krajowym procedur wewnętrznych niezbędnych do nabycia przez niniejszą umowę mocy obowiązującej. Umowa wchodzi w życie trzydziestego dnia od daty otrzymania noty późniejszej.

2. Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty wypowiedzającej.

Umowę sporządzono w Warszawie dnia 4 kwietnia 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i litewskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

w z. *B. Borusewicz*

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Litewskiej

*Č. Blàzys*

**LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
BENDRADARBIAVIMO KOVOJANT SU ORGANIZUOTU  
NUSIKALSTAMUMU BEI KITAIŠ SUNKIAIS NUSIKALTIMAIS  
SUTARTIS**

Lenkijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

*sunerimusios* dėl besiplečiančio organizuoto nusikalstamumo bei kitų sunkių nusikaltimų;

*pageidaudamos* plėtoti ir įtvirtinti abiejų valstybių draugiškus santykius ir tarpusavio bendradarbiavimą;

*įsitikinusias*, kad bendradarbiavimas turi esminę svarbą organizuoto nusikalstamumo bei kitų sunkių nusikaltimų veiksmingai prevencijai ir kovai su jais;

*siekdamos* parengti optimalius operatyvinio bendradarbiavimo ir prevencinių veiksmų principus, formas ir būdus;

*vadovaudamosi* lygybės bei abipusės naudos principais ir laikydamosi vidaus teisės bei abi Šalis įpareigojančių tarptautinių sutarčių, ypač 1993 m. sausio 26 d. Varšuvoje pasirašytos Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos, darbo ir baudžiamosiose bylose,

s u s i t a r ė :

**1 straipsnis**

1. Šalys įsipareigoja, kad jų valstybių kompetentingos institucijos bendradarbiaus organizuoto nusikalstamumo bei kitų sunkių nusikaltimų prevencijos ir kovos su jais bei nusikaltimus įvykdžiusių asmenų išaiškinimo srityse, o ypač:

- 1) nusikaltimų asmens gyvybei ir sveikatai bei nuosavybei;
- 2) terorizmo;
- 3) radioaktyviųjų medžiagų vagysčių ir šių medžiagų neteisėtos apyvartos;
- 4) nusikaltimų įstatymų saugomai gamtos aplinkai;
- 5) pornografinio pobūdžio daiktų gamybos ir platinimo;
- 6) vertimo užsiimti prostitucija bei prekybos žmonėmis;
- 7) neteisėtos ginklų, šaudmenų, sprogstančių medžiagų bei sprogmenų ir kitų pavojingų medžiagų gamybos ir apyvartos;
- 8) nelegalios migracijos ir jos organizavimo;
- 9) meno vertybių grobimų ir jų neteisėtos apyvartos;
- 10) mechaninių transporto priemonių vagysčių bei vogtų mechaninių transporto priemonių apyvartos;
- 11) pinigų, kitų mokėjimo priemonių, finansinių dokumentų ir vertybinių popierių bei kitų oficialių dokumentų klastojimo ir jų leidimo į apyvartą;
- 12) nusikaltimų, susijusių su neteisėta narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) gamyba bei apyvarta;
- 13) nelegalių finansinių operacijų, taip pat pajamų, gautų iš nusikalstamos veiklos legalizavimo („nešvarių pinigų plovimo“).

2. Šalys taip pat įsipareigoja bendradarbiauti šiose srityse:

- 1) asmenų, įtariamų padarius nusikaltimą, arba asmenų, vengiančių už padarytą nusikaltimą atlikti paskirtą bausmę, paieškos;
- 2) dingusių asmenų paieškos, nenustatytos tapatybės asmenų bei palaikų identifikavimo veiksmų;
- 3) operatyvinėje veikloje dalyvaujančių arba teisėtvarkos ir teisėsaugos institucijoms pagalbą teikiančių asmenų apsaugos.

## 2 straipsnis

Šalys, bendradarbiaudamos remiantis 1 straipsniu:

- 1) keičiasi informacija apie:
  - a) asmenis, kurie priklauso arba kurie yra įtariamai, jog priklauso organizuotoms nusikalstamos grupėms;
  - b) nusikalstamas grupes ir susivienijimus, jų struktūras, būdingus asmenų elgesio bruožus bei tų grupių veiklą;
  - c) nusikaltimų laiką, vietą ir padarymo būdą, nusikaltimo objektą bei teisės normas, kurios buvo pažeistos, taip pat apie nusikaltimų prevencijai naudotas priemones;
- 2) kitos Šalies prašymu atlieka atitinkamus veiksmus ir nedelsdamos vykdo kartu suderintus operatyvinius veiksmus;
- 3) keičiasi patirtimi ir informacija, ypač apie kovos su organizuotu nusikalstamumu metodus, taip pat apie naujas nusikalstamos veiklos formas;
- 4) keičiasi tiriamųjų kriminalistikos ir kriminologijos darbų rezultatais;
- 5) teikia viena kitai informaciją apie su nusikaltimo vykdymu susijusius daiktus arba daiktų pavyzdžius, taip pat priemones kovai su nusikalstamumu;
- 6) organizuoja keitimąsi ekspertais profesiniam tobulinimuisi, ypač kriminalistinės technikos bei kovos su nusikaltimais metodų srityje, keitimąsi profesine literatūra bei kitomis publikacijomis, susijusiomis su šios sutarties objektu.

## 3 straipsnis

Šalys keičiasi informacija apie planuojamų ir įvykdytų teroro aktų išaiškinimą ir jo rezultatus, informacija apie nusikaltimo vykdytojų veiksmų būdus bei apie teroristų grupes, planuojančias arba vykdančias Šalių valstybių svarbiems interesams pavojingus nusikaltimus, taip pat kartu atlieka kitus terorizmo prevencijai bei kovai su juo būtinus veiksmus.

## 4 straipsnis

Šalys nepriklausomai nuo 2 straipsnio 1 punkte nurodytos informacijos pagal 1 straipsnio 1 dalies 12 punktą:

- 1) teikia viena kitai informaciją apie:
  - a) narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) apyvartą;

b) narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) gamybos, laikymo vietas ir metodus bei apie jiems gabenti naudojamas transporto priemonės;

c) gabenamų narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) paskirties vietas;

2) teikia viena kitai naujų narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) mėginius;

3) keičiasi teisėtos narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) apyvartos patirtimi;

4) iš anksto suderinusios, dalyvauja bendrose tarptautinių grupių, besiverčiančių neteisėta narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) apyvarta, likvidavimo operacijose ir kontroliuoja narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) tiekimus.

### 5 straipsnis

Šalys, kovodamos su nelegalia migracija bei jos organizavimu, viena kitai teikia informaciją, reikalingą tokio pobūdžio nusikaltimų prevencijai ir kovai su jais, o ypač informaciją apie nelegalios migracijos organizatorius, taip pat per valstybės sieną vykti reikalingų dokumentų pavyzdžius, tuose dokumentuose dedamus spaudus bei vizų ir žymų rūšis.

### 6 straipsnis

Šalys, kovodamos su neteisėta ginklų, šaudmenų, sprogstamųjų medžiagų bei sprogmenų ir kitų pavojingų medžiagų gamyba bei apyvarta, viena kitai teikia informaciją, reikalingą šio pobūdžio nusikaltimų prevencijai bei kovai su jais, o ypač informaciją apie tų nusikaltimų organizatorius, taip pat ginklą ir šaudmenis turėti leidžiančių dokumentų pavyzdžius bei sprogstamųjų medžiagų ir kitų pavojingų medžiagų mėginius.

### 7 straipsnis

1. Visi šiai sutarčiai vykdyti skirti kontaktai kompetentingų institucijų arba jų paskirtų ekspertų yra tiesioginiai.

Tos institucijos yra:

Lenkijos Respublikoje:

- 1) vidaus reikalų ir administracijos ministras;
- 2) Valstybės saugumo įstaigos vadovas;
- 3) vyriausiasis policijos komendantas;
- 4) vyriausiasis sienos apsaugos komendantas;
- 5) Iždo kontrolės generalinis inspektorius

Lietuvos Respublikoje:

- 1) Vidaus reikalų ministerija;
- 2) Policijos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos;
- 3) Pasienio policijos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos;

4) Mokesčių policijos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos.

2. Šalys diplomatiniu keliu praneša viena kitai apie šiai sutarčiai vykdyti tiesioginiams kontaktams paskirtų kompetentingų institucijų pakeitimus.

### 8 straipsnis

1. 7 straipsnyje nurodytos institucijos pagal savo kompetenciją gali sudaryti šios sutarties papildomų susitarimų ir nustatyti juose detalius bendradarbiavimo principus bei mastą.

2. Prireikus 7 straipsnyje nurodytos institucijos gali konsultuotis, kad būtų užtikrintas sėkmingas šioje sutartyje numatytas bendradarbiavimas.

### 9 straipsnis

1. Šalys pagal savo vidaus įstatymus užtikrina vienos kitai teikiamos įslaptintos informacijos apsaugą. Informacijos slaptumo žymas suteikia tą informaciją teikianti Šalis.

2. Vienos Šalies kitai Šaliai pateikta 1 dalyje minima informacija gali būti perduodama trečiosioms valstybėms tik teikiančiosios Šalies raštišku sutikimu.

3. Jeigu iškyla pavojus, kad vienos Šalies pateikta įslaptinta informacija bus atskleista arba ji buvo atskleista, kita Šalis nedelsdama informuoja teikiančiąją Šalį apie šį įvykį, jo aplinkybes ir padarinius bei apie veiksmus, kurių imtasi, kad ateityje būtų išvengta tokio pobūdžio įvykių.

4. Šalys užtikrina vienos kitai teikiamų asmens duomenų apsaugą remdamosi savo vidaus įstatymais bei jas įpareigojančiomis tarptautinėmis sutartimis.

### 10 straipsnis

Vykdydamos šios sutarties nuostatas, Šalys vartoja lietuvių, lenkų arba anglų kalbas.

### 11 straipsnis

1. Jeigu viena Šalis nuspręs, kad informacijos, minėtos šios sutarties 2-6 straipsniuose, pateikimas arba bendrų priemonių vykdymas galėtų pažeisti jos valstybės suverenumą, kelti pavojų jos saugumui arba kitiems esminiams interesams arba pažeistų jos teisėtvarkos principus, gali iš dalies arba visiškai atsisakyti bendradarbiauti arba nustatyti tam tikras bendradarbiavimo sąlygas.



2. Šalys viena kitai perduoda bendrose priemonėse dalyvaujančių asmenų duomenis ne vėliau negu dvi savaitės prieš planuojamą priemonės datą. Jeigu viena Šalis nuspręs, kad kitos Šalies paskirto asmens buvimas jos valstybės teritorijoje gali sukelti pavojų šios Šalies valstybės saugumui arba kitiems jos esminiams interesams, atitinkamai taikomos 1 dalies nuostatos.

### 12 straipsnis

Šios sutarties vykdymo išlaidas apmoka ta Šalis, kurios teritorijoje šių išlaidų atsirado, nebent Šalys nuspręstų kitaip.

### 13 straipsnis

1. Ginčai dėl šios sutarties aiškinimo arba taikymo sprendžiami 7 straipsnyje nurodytų institucijų tiesioginėmis derybomis pagal jų kompetenciją.

2. Jeigu 1 dalyje minimų derybų metu susitarimas nepasiekiamas, ginčas sprendžiamas diplomatinio keliu ir neperduodamas spręsti jokiai trečiajai Šaliai.

### 14 straipsnis

Ši sutartis nepažeidžia teisinės pagalbos baudžiamosiose bylose taisyklių bei Šalių kitų įsipareigojimų, kylančių iš dvišalių arba daugiašalių tarptautinių sutarčių.

### 15 straipsnis

1. Ši sutartis sudaryta neribotam laikui ir įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų nuo tos dienos, kai Šalys pasikeičia notomis, pranešančiomis apie tai, jog kiekvienos Šalies vidaus teisės reikalavimai, būtini, kad ši sutartis įsigaliotų, įvykdyti. Sutartis įsigalioja trisdešimtą dieną po paskutinės notos gavimo dienos.

2. Kiekviena Šalis šią sutartį gali nutraukti pateikdama notą. Tokiu atveju ši sutartis netenka galios praėjus šešiesiems mėnesiams nuo dienos, kai kita Šalis gauna notą apie šios sutarties nutraukimą.

SUDARYTA *Varsuvoje* 2000 m. *balandžio 4* d. dviem egzemplioriais lietuvių ir lenkų kalbomis, abu tekstai turi vienodą teisinę galią.

LENKIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

*Janina Gronow*

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

*Algis*

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:  
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,  
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,  
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 11 września 2001 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*

## 214

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 18 października 2001 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw, sporządzonej w Warszawie dnia 4 kwietnia 2000 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 11 września 2001 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw, sporządzonej w Warszawie dnia 4 kwietnia 2000 r. Zgodnie z artykułem 15

ustęp 1 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa wchodzi w życie dnia 10 listopada 2001 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

## 215

### UMOWA

**między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Słowacką zmieniająca Umowę między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym sporządzoną w Zakopanem dnia 6 grudnia 1996 r.,**

podpisana w Bratysławie dnia 24 stycznia 2000 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 stycznia 2000 r. została podpisana w Bratysławie Umowa między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Słowacką zmieniająca Umowę między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym sporządzoną w Zakopanem dnia 6 grudnia 1996 r., w następującym brzmieniu:

### UMOWA

**między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Słowacką zmieniająca Umowę między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym sporządzoną w Zakopanem dnia 6 grudnia 1996 r.**

Rzeczpospolita Polska i Republika Słowacka, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, w celu wprowadzenia dalszych ułatwień w przekraczaniu polsko-słowackiej granicy państwowej przez obywateli obu państw w ramach małego ruchu granicznego uzgodniły, co następuje: